

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 29/06/2007 RIGENA UMUBARE W'IMYAKA Y'UBUKODE BW'UBUTAKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 29/06/2007 DETERMINING THE NUMBER OF YEARS OF LAND LEASE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 29/06/2007 DETERMINANT LE NOMBRE DES ANNEES DE BAIL DES TERRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Imyaka y'ubukode ku butaka bw'abantu ku giti cyabo n'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta

Article One: Lease hold tenure on individual land and Private State Land.

Article premier : Durée du contrat de bail des terres individuelles et des terres du domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 29/06/2007 RIGENA UMUBARE W'IMYAKA Y'UBUKODE BW'UBUTAKA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 30, iya 31, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'Ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 11, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'iya 24;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 8, iya 9, iya 11, iya 12 n'iya 13;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 29/06/2007 rigena umubare nyakuri w'Imyaka y'ubukode bw'Ubutaka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere,

PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 29/06/2007 DETERMINING THE NUMBER OF YEARS OF LAND LEASE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 30, 31, 112, 113 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda especially in Articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 17, 18 and 24;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda especially in Articles 8, 9, 11, 12 and 13;

Reviewed Presidential Order n° 30/01 of 29/06/2007 determining the Exact number of years of Land lease, especially in Article 6;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 29/06/2007 DETERMINANT LE NOMBRE DES ANNEES DE BAIL DES TERRES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 112, 113 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 17, 18 et 24 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda spécialement en ses articles 8, 9, 11, 12 et 13 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres, spécialement en son article 6 ;

Sur demande du Ministre des Ressources Naturelles ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 31/10/2008.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HERBEY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Imyaka y'ubukode ku butaka bw'abantu ku giti cyabo n'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta

Article One: Lease hold tenure on individual land and Private State Land.

Article premier : Durée du contrat de bail des terres individuelles et des terres du domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 6 y'Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 29/06/2007 rigena umubare nyakuri w'imyaka y'ubukode bw'ubutaka ihundwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of the Presidential Order n° 30/01 of 29/06/2007 determining the exact number of years of land lease is modified and complemented as follows:

L'article 6 de l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres est modifié et complété comme suit :

“Igihe ubukode bw'ubutaka bw'abantu ku giti cyabo bumara gihinduka hakurikijwe umwihariko wa buri bukode cyangwa imikoresheze y'ubutaka, ku buryo ariko kitarenza imyaka mirongo icyenda n'icyenda (99) ishobora kongerwa.

“The lease hold tenure on individual land shall vary depending on each particular case or use but at any rate shall not exceed ninety- nine (99) years, which may be renewable.

“La durée du contrat de bail des terres individuelles varie selon la nature du bail et l'utilisation des terres sans toutefois dépasser quatre-vingt- dix- neuf (99) ans, renouvelable.

Abanyamahanga bashobora guhabwa ubukode bw'imyaka mirongo icyenda n'icyenda (99), ishobora kongerwa. Iyo igihe cy'ubukode kitongerewe, ubwo butaka busubira mu mutungo bwite wa Leta”.

Foreigners may be granted a lease of ninety-nine (99) years, which may be renewable. If the lease hold tenure is not renewed, such land reverts into Private State Land”.

Les ressortissants étrangers peuvent bénéficier d'un bail emphytéotique de quatre- vingt- dix –neuf (99) ans, renouvelable. En cas de non renouvellement de la durée du contrat de bail, les terres retournent dans le domaine privé de l'Etat”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/11/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Umutungo Kamere
KAMANZI Stanislas
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/11/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Natural Resources
KAMANZI Stanislas
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/11/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)